Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący jeśli Ty jesteś król Judejczyków uratuj siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówili: Jeśli Ty jesteś królem Żydów,\* uratuj się![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiący: Jeśli ty jesteś król Judejczyków, uratuj siebie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiący jeśli Ty jesteś król Judejczyków uratuj siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wołali: Jeśli Ty jesteś królem Żydów, uratuj się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili: Jeśli ty jesteś królem Żydów, ratuj samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiąc: Jeźliś ty jest król żydowski, ratujże samego siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc: Jeśliś ty jest król Żydowski, wybawże się sam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Jeśli ty jesteś Królem żydowskim, wybaw sam siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiąc: Jeżeli Ty jesteś królem żydowskim, ratuj samego siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili: Jeśli jesteś królem Żydów, uratuj samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówili: „Jeśli jesteś królem Żydów, wybaw samego siebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mówili: „Skoro Ty jesteś królem Judejczyków, uratuj się!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jeśli jesteś królem Żydów - mówili - ratuj sam siebie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliś jest królem żydowskim, wybaw sam siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Якщо ти Юдейський Цар, порятуй себе сам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiadając: Jeżeli ty jesteś ten wiadomy król Judajczyków, ocal ciebie samego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mówiąc: Jeśli ty jesteś królem Żydów, uratuj samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedzieli: "Jeśli jesteś królem Żydów, wybaw się!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Jeśli jesteś królem Żydów, wybaw samego siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli jesteś Królem Żydów, uratuj się! |

1. 1) <x>490 23:3</x> [↑](#footnote-ref-2)